

Nr. **61** del – vom **16/09/2021**

In data 16/09/2021 alle ore 18:00 è stato convocato il Consiglio Comunale, in videoconferenza mediante apposita piattaforma in considerazione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, con regolari avvisi recapitati a termini di legge.

Il medesimo si è riunito in videoconferenza (essendo presenti nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano la Presidente, il Vicepresidente, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessore Fattor, l'Assessora Rabini, l'Assessora Ramoser, i Consiglieri Berger, Caruso, Giovannetti, Repetto, Zanin ed il Vice Segretario Generale nel rispetto della normativa sul distanziamento interpersonale) in Seduta pubblica (trasmessa via streaming su internet) alle ore 18:19 e fatto l'appello si ha il seguente risultato:

Am 16/09/2021 um 18:00 Uhr wurde der Gemeinderat aufgrund des epidemiologischen Notstandes wegen COVID-19 per Videokonferenz mittels einer entsprechenden Plattform mit ordnungsgemäßen, im Sinne der gesetzlichen Bestimmungen, zugestellten Mitteilungen einberufen.

Der Gemeinderat hat sich per Videokonferenz (mit persönlicher Anwesenheit im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen der Präsidentin, des Vizepräsidenten, des Bürgermeisters, des Vizebürgermeisters, des Stadtrates Fattor, der Stadträtin Rabini, der Stadträtin Ramoser, der Gemeinderäte Berger, Caruso, Giovannetti, Repetto, Zanin und des Vizegeneralsekretärs unter der Einhaltung des gemäß der Bestimmungen geltenden zwischenmenschlichen Abstände) um 18:19 Uhr in öffentlicher Sitzung (Übertragung per Live-Streaming im Internet) versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres Anw	Ass Abw
ABRATE SONIA**	X		COLOGNA MATTHIAS**	X		PANCHERI KURT**	X	
ALBANI ANDREA**	X		DELLA RATTA CLAUDIO**	X		PEGORARO BARBARA**	X	
ANDRIOLLO JURI**	X		FATTOR STEFANO*	X		PLANER TOBIAS**	X	
BARATTA SILVANO		X	FOREST ALESSANDRO		X	RABINI CHIARA*	X	
BARONCELLI STEFANIA**	X		FRANCH MONICA*	X		RAMOSER JOHANNA*	X	
BENEDIKTER RUDOLF**	X		GALATEO MARCO		X	REPETTO GABRIELE*	X	
BERGER ANDREAS*	X		GENNACCARO ANGELO**	X		SCARAFONI ANNA**	X	
BONOMINI MONICA**	X		GIOVANNETTI GABRIELE*	X		SCHÖNSBERG PRIMO		X
BORGO PIETRO**	X		HRISTOV MIRCHE**	X		SEEHAUSER SEBASTIAN		X
BRANCAGLION THOMAS**	X		HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA ALESSANDRO**	X		SELLE ROBERTO**	X	
BRILLO PATRIZIA		X	KONDER STEPHAN*	X		SEPPI WALTER**	X	
BURATTI CHRISTOPH**	X		LANTSCHNER NORBERT**	X		WALCHER LUIS*	X	
CARAMASCHI RENZO*	X		MASTELLA NICOL**	X		WARASIN PETER**	X	
CARUSO MARCO*	X		MYFTIU TRITAN**	X		ZANIN ROBERTO*	X	
CHNIOULI ABDALLAH**	X		NEVOLA LUIGI**	X		ZINE SEKALI SAMIR		X

\* In presenza fisica / Persönlich anwesend \*\* In videoconferenza / Per Videokonferenz

Constatato che il numero dei presenti **38** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la Signor/a

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **38** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr/Frau

**Monica Franch**

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Vice Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Vizegeneralsekretärs, Herrn

**Dott. / Dr. Johann Neumair**

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri

Folgende Gemeinderäte kommen später

**Baratta\*, Brillo\*\*, Forest\*\*, Galateo\*\*, Schönsberg\*, Zine Sekali\*\* (pres. 44 Anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

**Baratta, Berger, Zanin (pres. 41 Anw.)**

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente OGGETTO:

Der Gemeinderat behandelt nun folgenden GEGENSTAND:

**MODIFICA DELLO STATUTO DELLA FONDAZIONE "CASTELLI DI BOLZANO/BOZNER SCHLÖSSER"**

**ÄNDERUNG DER SATZUNG DER STIFTUNG „CASTELLI DI BOLZANO / BOZNER SCHLÖSSER“**

La Presidente, il Vicepresidente, il Sindaco, il Vice Sindaco, l'Assessore Fattor, l'Assessora Rabini, l'Assessora Ramoser, i Consiglieri Baratta (dalle ore 18:21 alle ore 20:08), Berger (fino alle ore 19:45), Caruso, Giovannetti, Repetto, Schönsberg (dalle ore 18:26), Zanin (fino alle ore 19:55) ed il Vice Segretario Generale sono presenti fisicamente nella Sala di Rappresentanza del Comune di Bolzano, tutti gli altri sono presenti tramite apposita piattaforma.

L'Assessora alla Scuola, alle Attività Economiche, al Turismo e allo Stadtmarketing

Si premette che

il Comune di Bolzano con deliberazione consiliare nr. 53 dd. 12.06.2007 costituiva la Fondazione „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“ per la gestione di Castel Roncolo e Castel Mareccio e ne approvava lo statuto;

vista la delibera consiliare nr. 143 dd. 21.12.2010 con la quale è stato modificato lo statuto di cui sopra;

considerato che dopo 14 anni di applicazione dello statuto si è ritenuto necessario apportare ulteriori modifiche e integrazioni ad alcuni articoli dello stesso per individuare le risorse costituenti il patrimonio e il fondo di gestione e il loro utilizzo, ampliare gli organi della fondazione, declinare le competenze degli organi, definire le modalità procedurali per il loro funzionamento e le procedure di svolgimento degli adempimenti contabili senza pregiudicare lo scopo della Fondazione „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“;

rilevato che le modifiche ed integrazioni più rilevanti proposte riguardano in particolare:

- la composizione del Fondo di gestione nel quale confluiscono i proventi di diversa natura ed eventualmente in caso di avanzi la possibilità del loro impiego previa autorizzazione della Giunta municipale con il divieto di distribuzione;

Die Präsidentin, der Vizepräsident, der Bürgermeister, der Vizebürgermeister, der Stadtrat Fattor, die Stadträtin Rabini, die Stadträtin Ramoser, die Gemeinderäte Baratta (von 18:21 Uhr bis 20:08 Uhr), Berger (bis 19:45 Uhr), Caruso, Giovannetti, Repetto, Schönsberg (ab 18:26 Uhr), Zanin (bis 19:55 Uhr) und der Vizegeneralsekretär sind im Festsaal der Stadtgemeinde Bozen persönlich anwesend, alle anderen sind mittels einer entsprechenden Plattform verbunden.

Die Stadträtin für Schule, Wirtschaft, Tourismus und Stadtmarketing

Es wird Folgendes vorausgeschickt:

Die Stadtgemeinde Bozen hat mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 12.06.2007 die Gründung der Stiftung „Castelli di Bolzano / Bozner Schlösser“ und die entsprechende Satzung genehmigt. Zweck der Stiftung ist die Führung von Schloss Maretsch und von Schloss Runkelstein.

Mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 143 vom 21.12.2010 wurde die oben genannte Satzung abgeändert.

Seit dem Inkrafttreten der Satzung sind 14 Jahre vergangen, und es besteht daher die Notwendigkeit, einige Artikel abzuändern. Sie betreffen die Ressourcen, aus denen sich das Vermögen und der Fonds für die Führung der Stiftung zusammensetzen und ihre Verwendung, weiters sollen die Organe der Stiftung vergrößert und ihre Aufgaben genauer definiert werden, sowie die Verfahren festgelegt werden, welche die Arbeit der Organe regeln. Auch die Verfahren für die Abwicklung der buchhalterischen Aufgaben werden festgelegt. Alle diese Änderungen stehen im Einklang mit den Zwecken der Stiftung „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“.

Die wichtigsten vorgeschlagenen Änderungen betreffen folgende Punkte:

- die Zusammensetzung des Fonds für die Führung der Stiftung: In diesen Fonds fließen die Erträge unterschiedlicher Herkunft ein. Im Falle eines Überschusses soll die Möglichkeit vorgesehen werden, diese Finanzmittel nach einer Genehmigung

durch den Stadtrat zu verwenden, mit einem Verbot der Verteilung.

- l'eventuale nomina del Presidente onorario scelto tra i Presidenti che hanno già ricoperto tale carica, quale organo della Fondazione con la definizione dei suoi compiti ;
- la definizione più dettagliata dei compiti in capo al Consiglio di amministrazione prevedendo la possibilità di tenere le sedute dello stesso con mezzi di telecomunicazione;
- la previsione che i componenti degli organi della Fondazione devono essere in possesso dei requisiti di professionalità e onorabilità, intesi come requisiti di esperienza e di idoneità etica confacenti ad un ente senza scopo di lucro;
- le disposizioni finali che prevedono le cause e le modalità di estinzione della Fondazione;
- die eventuelle Ernennung eines Ehrenpräsidenten, der unter den Präsidenten der Stiftung ausgewählt wird, die dieses Amt bereits ausgeübt haben. Der Ehrenpräsident ist ein Organ der Stiftung und die entsprechenden Aufgaben werden im Detail festgelegt.
- Die Aufgaben des Verwaltungsrates werden detaillierter festgelegt und es wird die Möglichkeit vorgesehen, die Sitzungen unter der Verwendung von informatischen bzw. Telekommunikationsmitteln abzuhalten.
- Es wird vorgesehen, dass die Mitglieder der Stiftungsorgane als Voraussetzung für die von ihnen bekleideten Ämter Berufserfahrung und Zuverlässigkeit im Sinne von fachlicher und moralischer Eignung mitbringen müssen, die einer Körperschaft ohne Gewinnabsichten entsprechen.
- Es werden die Schlussbestimmungen abgeändert, welche die Gründe und Verfahren für die Auflösung der Stiftung regeln.

ritenuto opportuno approvare le modifiche dello statuto succitato così come indicato nel testo allegato che è parte integrante della presente delibera;

Es erweist sich daher als angebracht, die Abänderung an der oben erwähnten Satzung zu genehmigen, wie sie im beiliegenden Text enthalten sind, der fester Bestandteil des vorliegenden Beschlusses ist.

chiusa la discussione, la Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione.

Nach Abschluss der Debatte legt die Präsidentin dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung vor.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

sentita la relazione dell'Assessora alla Scuola, alle Attività Economiche, al Turismo e allo Stadtmarketing.

Ravvisata quindi la necessità di modificare il vigente statuto della Fondazione nelle sue parti nello specifico aggiornando nella loro formulazione l'art. 5, l'art. 6, l'art. 7, l'art. 8, l'art. 10, l'art. 11, l'art. 12 e l'art. 14 e introducendo una nuova formulazione nell'art. 9 e nell'art. 13, provvedendo, inoltre, anche alla correzione di errori materiali e di traduzione degli altri articoli (1, 2, 3, 4);

visto il parere della Commissione consiliare Attività Economiche, Turismo e Stadtmarketing del 06.09.2021 (4 favorevoli, 0 contrari, 3 astenuti);

visto il parere della Commissione consiliare alla Cultura del 06.09.2021 (5 favorevoli, 0 contrari, 3 astenuti);

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della legge Regionale del 3 maggio 2018 n. 2 „Codice degli enti locali della Regione Autonoma Trentino Alto – Adige“;

visto l'articolo 49 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 „Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige“;

Es wurde der Bericht der Stadträtin für Schule, Wirtschaft, Tourismus und Stadtmarketing angehört.

Es besteht die Notwendigkeit, die geltende Satzung der Stiftung abzuändern. Diesbezüglich werden die Art. 5, Art. 6, Art. 7, Art. 8, Art. 10, Art. 11, Art. 12 und Art. 14 neu formuliert während in den Artikeln 9 und 13 Zusätze eingefügt werden. Des weiteren wurden auch materielle Fehler und Übersetzungsfehler in den Artikeln 1, 2, 3 und 4 ausgebessert.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten der Ratskommission für Wirtschaft, Tourismus und Stadtmarketing vom 06.09.2021 (4 Jastimmen, 0 Gegenstimmen, 3 Enthaltungen).

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten der Ratskommission für Kultur vom 06.09.2021 (5 Jastimmen, 0 Gegenstimmen, 3 Enthaltungen).

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten im Sinne von Art. 185 des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Es wurde Einsicht genommen in den Art. 49 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

Dies vorausgeschickt

### DELIBERA

per i motivi esposti in premessa:

1. di approvare, per i motivi esplicitati in premessa, il nuovo Statuto della Fondazione „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“ nel testo allegato sotto la lettera „A“, quale parte integrante e sostanziale della presente delibera;

2. di revocare, di conseguenza, lo Statuto della Fondazione „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“ approvato con deliberazione consiliare nr. 53 dd. 12.06.2007 e successivamente

Delibera del Consiglio Comunale nr./Gemeinderatsbeschluss Nr.:61/2021

### BESCHLIESST DER GEMEINDERAT

aus den einleitend dargelegten Gründen Folgendes:

1. Die neue Satzung der Stiftung „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“, die diesem Beschluss unter dem Buchstaben „A“ beiliegt, wird aus den in den Prämissen angeführten Gründen genehmigt. Die neue Satzung ist wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses.

2. Folglich die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 12.06.2007 genehmigte Satzung der Stiftung „Castelli di Bolzano/Bozner Schlösser“, die mit Beschluss des

Ufficio/Amt: Ufficio Segreteria Generale/Generalsekretariat

modificato con delibera consiliare nr. 143 dd. 21.12.2010;

Gemeinderates Nr. 143 vom 21.12.2010 abgeändert wurde, zu widerrufen.

3. di dare atto, che la presente deliberazione non prevede alcun impegno di spesa.

3. Es wird festgestellt, dass dieser Beschluss keine Ausgabenverpflichtung vorsieht.

Eseguita elettronicamente la votazione palese la Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 24 voti favorevoli, 16 contrari e 1 non votante la proposta di deliberazione, come emendata.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet die Präsidentin das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige abgeänderte Beschlussvorlage mit 24 Jastimmen, 16 Gegenstimmen und 1 Nichtstimmenden **angenommen** hat.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. 183, Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, eingelegt werden.

### Allegato "A" – Anlage „A“

Articolo 1	Artikel 1
Denominazione e sede	Bezeichnung und Sitz
1. Il Comune di Bolzano costituisce la Fondazione di diritto privato "Castelli di Bolzano", in lingua tedesca "Bozner Schlösser", con sede legale ed amministrativa presso Castel Roncolo.	1. Die Stadtgemeinde Bozen gründet die privatrechtliche Stiftung „Bozner Schlösser“, in italienischer Sprache „Castelli di Bolzano“ mit Rechts- und Verwaltungssitz in Schloss Runkelstein.
2. Alla Fondazione viene riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato secondo la vigente normativa.	2. Der Stiftung wird die juristische Persönlichkeit im Sinne des Privatrechts gemäß den entsprechenden Gesetzen zuerkannt.
Articolo 2	Artikel 2
Scopi	Zweck
1. La Fondazione non persegue fini di lucro e si propone di gestire i compendi immobiliari di Castel Roncolo, Castel Mareccio e altri beni di interesse storico artistico, culturale e turistico. Si prefigge altresì di valorizzare i beni, assumendo ogni iniziativa di carattere culturale, storico, scientifico, turistico, commerciale ed economico, in modo tale da consentire la più ampia valorizzazione dei	1. Die Stiftung verfolgt keine Gewinnabsichten. Ihr Ziel ist die Führung der Gebäulichkeiten von Schloss Runkelstein, Schloss Maretsch sowie weiterer Güter von künstlerischem, kulturellem und touristischem Interesse. Sie setzt sich außerdem zum Ziel, die Güter aufzuwerten, indem sie alle kulturellen, geschichtlichen, wissenschaftlichen, touristischen, handelstechnischen und

manieri, la loro conoscenza e il loro utilizzo.	wirtschaftlichen Initiativen ergreift, um auf diese Weise die Schlösser selbst, ihre Bekanntheit und ihre Benutzung so gut wie möglich aufzuwerten und zur Geltung kommen zu lassen.
Articolo 3	Artikel 3
<b>Soci fondatori e ordinari</b>	<b>Gründungsmitglieder</b>
1. Il Comune di Bolzano è socio fondatore della Fondazione "Castelli di Bolzano - Stiftung Bozner Schlösser".	1. Die Stadtgemeinde Bozen ist Gründungsmitglied der Stiftung „Castelli di Bolzano — Bozner Schlösser“.
2. Il Consiglio di Amministrazione può deliberare, a maggioranza dei componenti e comunque previo parere vincolante del Consiglio Comunale di Bolzano, l'ammissione di nuovi soci ordinari, purché condividano la finalità della fondazione e s'impegnino a contribuire al fondo di dotazione e/o al funzionamento della fondazione.	2. Der Verwaltungsrat kann mit der Mehrheit seiner Mitglieder und jedenfalls auf der Grundlage eines vorherigen bindenden Gutachtens des Bozner Gemeinderates beschließen, neue ordentliche Mitglieder aufzunehmen. Diese müssen die Zielsetzungen der Stiftung teilen und sich verpflichten, einen Beitrag für den Dotationsfonds und/oder das ordnungsgemäße Funktionieren der Stiftung zu leisten.
Articolo 4	Artikel 4
<b>Patrimonio</b>	<b>Stiftungsvermögen</b>
1. Il patrimonio della Fondazione è costituito:	1. Das Vermögen der Stiftung besteht aus:
a) dal fondo di dotazione formato dal conferimento effettuato dal Comune di Bolzano e costituito con il versamento di € 55.000,00;	a) dem Ausstattungskapital, das durch die Einlage der Stadtgemeinde Bozen gebildet wird und aus der Einzahlung von 55.000,00 € besteht;
b) da beni mobili ed immobili acquistati dalla Fondazione;	b) beweglichen und unbeweglichen Sachen, die von der Stiftung erworben werden;
c) da eventuali erogazioni, donazioni, lasciti, eredità o da quant'altro pervenga alla Fondazione per atto di liberalità di terzi ai fine d'incrementarne l'attività.	c) eventuellen Auszahlungen, Schenkungen, Hinterlassenschaften, Erbschaften und allem Weiteren, das die Stiftung durch Zuwendungen Dritter zum Zweck der Förderung ihrer Tätigkeit erhält.
2. Sono concessi in uso a titolo gratuito i beni immobili relativi ai compendi di Castel Roncolo e di Castel Mareccio, quest'ultimo in forma di subconcessione e per la durata stabilita nel contratto di comodato dd. 10 settembre 1998 stipulato tra il Comune di Bolzano e l'Azienda di Soggiorno, previo assenso scritto di quest'ultima, ed altri beni che pervenissero nella disponibilità dei soci della Fondazione e che si colleghino utilmente all'attività di quest'ultima. La cessione dei beni avverrà, previa redazione dello stato di	2. Schloss Runkelstein und Schloss Maretsch samt Zubehör sowie weitere Güter, die gegebenenfalls den Stiftungsmitgliedern zur Verfügung stehen, werden der Stiftung unentgeltlich zum Gebrauch überlassen. Schloss Maretsch wird dabei in Subkonzession für die Dauer des zwischen der Stadt Bozen und dem Bozner Verkehrsamt am 10. September 1998 geschlossenen Leihvertrages weiter gegeben, vorbehaltlich des schriftlichen Einverständnisses des Verkehrsamtes. Die Übergabe der Güter erfolgt, nach Abfassung

consistenza, mediante apposita sottoscrizione di verbale di consegna.	eines entsprechenden Bestandsbericht, mittels eines eigenen Übergabeprotokolls.
3. La responsabilità civile per la gestione degli immobili è a carico della Fondazione.	3. Die Stiftung trägt die zivilrechtliche Verantwortung für die Verwaltung der Liegenschaften.
4. Eventuali spese relative all'acquisizione di attrezzature necessarie per soddisfare il perseguimento dei fini istituzionali sono a carico della Fondazione, che dovrà altresì curare l'ordinaria manutenzione di Castel Roncolo e di Castel Mareccio.	4. Der Erwerb von Ausstattungsgegenständen, die für die Erreichung der institutionellen Ziele notwendig sind, gehen zu Lasten der Stiftung. Ebenso obliegt die ordentliche Instandhaltung der Schlösser Runkelstein und Maretsch der Stiftung.
5. Per gli interventi di manutenzione di carattere straordinario, che dovessero rendersi necessari, la Fondazione dovrà richiedere al Comune relativa autorizzazione; per tali interventi la Fondazione potrà altresì richiedere all'Amministrazione Comunale, ad altri enti pubblici o privati, corrispondente finanziamento, il quale potrà avvenire tramite la concessione di un contributo per investimenti.	5. Anfallende notwendige außerordentliche Instandhaltungsmaßnahmen führt die Stiftung nach Genehmigung von Seiten der Stadt Bozen durch. Hierfür kann sie bei der Gemeindeverwaltung, anderen öffentlichen Körperschaften aber auch Privaten um Finanzierung ansuchen. Diese erfolgt dann über die Gewährung eines Investitionsbeitrages.
Articolo 5	Artikel 5
<b>Fondo di gestione</b>	<b>Finanzmittel</b>
1. La Fondazione persegue le attività statutarie costituendo un Fondo di Gestione, nel quale verranno a confluire i proventi derivanti:	1. Die Stiftung führt die in der Satzung dargelegten Tätigkeiten durch und bildet diesbezüglich die entsprechenden Finanzmittel in denen folgende Gelder einfließen :
a) dagli incassi provenienti dalla vendita dei biglietti d'ingresso per la visita ai castelli e/o per la visita di mostre allestite nei castelli e dagli <i>shop</i> dei castelli;	a) die Einnahmen aus dem Verkauf der Eintrittskarten für den Besuch der Schlösser und/oder von Ausstellungen, welche in den Schlössern veranstaltet werden, sowie aus den Shops der Schlösser;
b) dagli introiti derivanti dai canoni di concessione o sub-concessione dei locali destinati a mensa e ristorazione;	b) die Einnahmen aus den Gebühren für die Konzession oder Subkonzession der Räumlichkeiten, die für den Ausschank und als Gastbetrieb genutzt werden;
c) dagli introiti derivanti dalla concessione temporanea in uso dei castelli o di parte degli stessi (sale) secondo un regolamento deliberato dal Consiglio di Amministrazione;	c) die Einnahmen aus der zeitweiligen Benützungsgewährung der Schlösser oder von Teilen der Schlösser (Säle) gemäß einer Ordnung, die vom Verwaltungsrat beschlossen wird;
d) dai contributi che possano essere richiesti e ottenuti in base alle norme di legge vigenti;	d) die Beiträge, die gemäß den geltenden Gesetzen beantragt und erhalten werden können;
e) dai finanziamenti e dei contributi di qualunque natura di soggetti pubblici o	e) die Finanzierungen und Beiträge jeder Art

privati;		vonseiten öffentlicher oder privater Träger;
f) dagli eventuali proventi derivanti dal fondo di dotazione;		f) die eventuellen Erträge -aus dem Ausstattungskapital;
g) dalle entrate per la concessione di prestiti di oggetti dei castelli;		g) die Einnahmen aus dem Verleih von Gegenständen aus den Schlössern;
h) dalla cessione di diritti di pubblicazione;		h) die Einnahmen aus der Abtretung von Werberechten;
i) da una somma stanziata annualmente dal Comune di Bolzano per manifestazioni culturali.		i) der Betrag, der jährlich von der Stadtgemeinde Bozen für Kulturveranstaltungen bereitgestellt wird.
2. Alla fine dell'esercizio finanziario di cui al successivo articolo 6, gli avanzi eventualmente risultanti nel Fondo di Gestione potranno essere impiegati nell'esercizio successivo, previa autorizzazione della Giunta municipale:		2. Am Ende des Haushaltsjahres, Haushaltsjahr, das im nachfolgenden Artikel 6 regelementiert wird, können die Überschüsse, die aus den Finanzmitteln resultieren sollten, mit der entsprechenden Ermächtigung des Gemeindevorstandes, im darauffolgenden Haushaltsjahr verwendet werden. und zwar um:
a) per finanziare iniziative culturali;		a) kulturelle Tätigkeiten zu finanzieren;
b) per ripianare disavanzi gestionali;		b) um den Betriebsverlust der Tätigkeit auszugleichen;
c) per costituire riserve straordinarie utilizzabili nei successivi esercizi per finanziare piccoli lavori di manutenzione straordinaria.		c) um außerordentliche Rücklagen zu bilden, welche in den folgenden Haushaltsjahren verwendet werden können, um kleinere außerordentliche Instandhaltungsarbeiten zu finanzieren.
3. Ai soci è vietata la distribuzione di utili nonché di fondi, durante la vita della Fondazione, se la destinazione o la distribuzione non siano imposte per legge.		3. Die Ausschüttung von Gewinnen, oder von Überschüssen aus der Führung, sowie aus dem Reservefond, ist während der Lebenszeit der Stiftung zu Gunsten der Mitglieder der Stiftung untersagt, falls die Zweckbestimmung oder die Ausschüttung nicht vom Gesetz vorgeschrieben ist.
Articolo 6		Artikel 6
<b>Esercizio finanziario</b>		<b>Haushaltsjahr</b>
1. L'esercizio finanziario ha inizio il 1° gennaio di ogni anno e si chiude il successivo 31 dicembre. Entro il 30 novembre di ogni anno deve essere approvato dal Consiglio di Amministrazione il bilancio di previsione del successivo esercizio, accompagnato da una relazione sull'attività che s'intenderà svolgere e		1. Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar jeden Jahres und endet am darauffolgenden 31. Dezember. Bis 30. November jeden Jahres muss der Haushaltsvoranschlag des darauffolgenden Jahres vom Verwaltungsrat mit einem Bericht über die im neuen Haushaltsjahr geplante Tätigkeit und dem



<p>dalla relazione del revisore/della revisora dei conti. Entro il 31 marzo di ogni anno deve essere approvato il conto consuntivo dell'esercizio decorso, accompagnato da una relazione sull'attività svolta e dalla relazione del revisore/della revisora dei conti. Copia del conto consuntivo e del bilancio di previsione deve essere preventivamente trasmessa al Sindaco/alla Sindaca e all'Assessore delegato/all'Assessora delegata, per eventuali osservazioni, almeno 15 giorni prima della data di convocazione del Consiglio di Amministrazione per l'approvazione dei suddetti atti. Il bilancio di previsione ed il conto consuntivo sono esecutivi con la loro approvazione da parte della Giunta Comunale di Bolzano.</p>	<p>Bericht des Rechnungsprüfers/der Rechnungsprüferin genehmigt werden. Bis 31. März jeden Jahres muss die Abschlussrechnung genehmigt werden und ihr sind ein Bericht über die durchgeführten Tätigkeiten sowie der Bericht des Rechnungsprüfers/der Rechnungsprüferin beizulegen. Eine Kopie der Abschlussrechnung und des Haushaltsvoranschlags muss wenigstens 15 Tage vor dem Datum an dem der Verwaltungsrat einberufen wird an den Bürgermeister/die Bürgermeisterin oder dem von ihm/ihr delegierten Stadtrat/Stadträtin übermittelt werden, damit dieser/diese gegebenenfalls Anmerkungen dazu vorbringen kann. Der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung werden mit ihrer Genehmigung durch den Bozner Stadtrat vollziehbar.</p>
<p>2. Gli organi della Fondazione, nell'ambito delle competenze statutarie, possono contrarre impegni ed assumere obbligazioni solo nei limiti di stanziamento del bilancio approvato. Resta in ogni caso esclusa ogni responsabilità degli Enti rappresentati nel Consiglio di Amministrazione.</p>	<p>2. Die Organe der Stiftung können im Rahmen der in der Satzung vorgesehenen Zuständigkeiten Verpflichtungen eingehen und Schulden übernehmen, deren Grenzen durch die im genehmigten Haushalt bewilligten Mittel vorgegeben sind. Jegliche Verantwortung der im Verwaltungsrat vertretenen Körperschaften bleibt auf jeden Fall ausgeschlossen.</p>
<p>Articolo 7</p>	<p>Artikel 7</p>
<p><b>Organi della Fondazione</b></p>	<p><b>Stiftungsorgane</b></p>
<p>1. Sono organi della Fondazione:</p>	<p>1. Die Organe der Stiftung sind::</p>
<p>a) il Presidente/la Presidente;</p>	<p>a) der Vorsitzende/die Vorsitzende;</p>
<p>b) il Presidente Onorario/la Presidente Onoraria;</p>	<p>b) der Ehrenvorsitzende/die Ehrenvorsitzende</p>
<p>c) il Consiglio di Amministrazione;</p>	<p>c) der Verwaltungsrat;</p>
<p>d) il Revisore dei Conti/la Revisore dei Conti.</p>	<p>d) der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin.</p>
<p>Articolo 8</p>	<p>Artikel 8</p>
<p><b>Il Presidente/la Presidente</b></p>	<p><b>Der Vorsitzende/die Vorsitzende</b></p>
<p>1. Il Presidente/La Presidente della Fondazione è nominato/a dal Sindaco/dalla Sindaca del Comune di Bolzano e:</p>	<p>1. Der/Die Vorsitzende der Stiftung ist eine vom Bürgermeister bzw. der Bürgermeisterin von Bozen beauftragte Person und:</p>
<p>a) rappresenta legalmente la Fondazione;</p>	<p>a) übernimmt die rechtliche Vertretung der Stiftung;</p>
<p>b) presiede il Consiglio di Amministrazione;</p>	<p>b) steht dem Verwaltungsrat vor;</p>

c) stipula i contratti e firma gli atti della Fondazione approvati dal Consiglio di Amministrazione;	c) schließt die Verträge ab und unterschreibt alle Urkunden der Stiftung, die vom Verwaltungsrat genehmigt wurden;
d) ordina i pagamenti nei limiti degli stanziamenti autorizzati, salvo delega a terzi;	d) veranlasst die Zahlungen im Rahmen der genehmigten Mittel, sofern er/sie diesbezüglich nicht eine Vollmacht an Dritte ausstellt;
e) sovrintende al buon funzionamento amministrativo, gestionale e culturale della Fondazione e cura l'attuazione delle delibere del Consiglio di Amministrazione.	e) führt die Oberaufsicht über die angemessene verwaltungstechnische und kulturelle Führung der Stiftung und setzt die Verwaltungsratsbeschlüsse um.
2. In caso di assenza o impedimento del/della Presidente, le relative funzioni sono esercitate dal/dalla componente più anziano/anziana d'età del Consiglio di Amministrazione.	2 Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden/der Vorsitzenden werden die entsprechenden Befugnisse vom dem an Jahren ältesten Mitglied des Verwaltungsrates wahrgenommen.
3. Al Presidente/alla Presidente, per quanto le vigenti disposizioni di legge lo consentano, spetta un'indennità che è stabilita dal Sindaco/dalla Sindaca e che non potrà superare il 25% dell'indennità di carica prevista per un Assessore/un'Assessora del Comune di Bolzano. Tale indennità assorbe anche il gettone di presenza previsto per il Consiglio di Amministrazione dal successivo art. 10, comma 9.	3) Dem Vorsitzenden/Der Vorsitzenden des Bürgermeisters steht, sofern dies die geltenden Gesetze erlauben, eine Aufwandsentschädigung, die vom Bürgermeister/der Bürgermeisterin festgelegt wird und die 25% der Aufwandsentschädigung eines Stadtrates/einer Stadträtin nicht übersteigen darf, zu. Besagte Aufwandsentschädigung beinhaltet auch die Sitzungsgelder für den Verwaltungsrat, wie diese vom folgenden Art. 10, Absatz 9 vorgesehen sind.
Articolo 9	Artikel 9
<b>Il Presidente Onorario/La Presidente Onoraria</b>	<b>Ehrenvorsitzender/Ehrenvorsitzende</b>
1. Il Consiglio di Amministrazione può, previo parere favorevole del Sindaco/della Sindaca, nominare un Presidente Onorario/una Presidente Onoraria, individuandolo/a fra chi abbia già ricoperto la carica di Presidente.	1. Der Verwaltungsrat kann, nachdem der Bürgermeister/die Bürgermeisterin diesbezüglich seine/ihre Zustimmung erteilt hat, einen Ehrenvorsitzenden/eine Ehrenvorsitzende ernennen, der/die aus den Personen ausgewählt wird, die bereits das Amt des Vorsitzenden/der Vorsitzenden innehatten.
2. Il Presidente Onorario/la Presidente Onoraria può, se espressamente invitato dal Presidente/dalla Presidente, partecipare alle riunioni del Consiglio di Amministrazione, senza diritto di voto.	2. Der Ehrenvorsitzende/die Ehrenvorsitzende kann, falls vom Vorsitzenden/von der Vorsitzenden ausdrücklich eingeladen, an den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht teilnehmen.
3. Può essere delegato/a dal Presidente/dalla Presidente della Fondazione a rappresentare la stessa in occasione di eventi ed iniziative pubbliche a sostegno dell'attività della	3. Er/sie kann vom Vorsitzenden/von der Vorsitzenden der Stiftung beauftragt werden, diese bei Veranstaltungen oder öffentlich zugänglichen Initiativen zur Unterstützung der

Fondazione ma non gli/le può essere delegata la rappresentanza legale della Fondazione.	Tätigkeit der Stiftung zu vertreten, die gesetzliche Vertretung der Stiftung kann dem Ehrenvorsitzenden/der Ehrenvorsitzenden nicht übertragen werden.
4. Il Presidente Onorario/la Presidente Onoraria resta in carica per la stessa durata del Consiglio di Amministrazione e può essere riconfermato, previo parere favorevole del Sindaco/della Sindaca.	4. Der Ehrenvorsitzende/die Ehrenvorsitzende bleibt für die selbe Dauer wie der Verwaltungsrat im Amt und kann wiederbestätigt werden, nachdem der Bürgermeister/die Bürgermeisterin diesbezüglich seine/ihre Zustimmung erteilt hat.
5. La carica di Presidente Onorario/Onoraria viene esercitata a titolo gratuito.	5. Das Amt des Ehrenvorsitzenden/der Ehrenvorsitzenden wird ehrenamtlich und ohne jegliche Bezahlung ausgeübt.
6. Decade da qualunque organo statutario della Fondazione colui/colei che sia chiamato/chiamata a ricoprire la carica di Presidente Onorario.	6. Derjenige/diejenige, die mit dem Ehrenvorsitz betraut wird, verfällt von jeglichem Amt, das im Statut der Stiftung vorgesehen ist, und das er/sie innehat.
Articolo 10	Artikel 10
<b>Consiglio d'Amministrazione</b>	<b>Der Verwaltungsrat</b>
1. I componenti il Consiglio di Amministrazione, diversi dal/dalla Presidente, sono nominati dalla Giunta Municipale in ragione di:	1. Die Mitglieder des Verwaltungsrates, mit Ausnahme des Vorsitzenden/der Vorsitzende, werden vom Gemeindevorstand gemäß den folgenden Kriterien ernannt:
a) due in rappresentanza del Comune di Bolzano che abbiano preparazione culturale e/o scientifica attinenti alla Fondazione;	a) zwei Vertreter/Vertreterinnen der Stadtgemeinde Bozen, die über eine kulturelle und/oder wissenschaftliche Ausbildung verfügen, welche mit der Stiftung in Zusammenhang steht;
b) fino al massimo di due in rappresentanza degli altri soci ordinari, su designazione di comune accordo tra essi.	b) bis zu höchstens zwei Vertreter/Vertreterinnen der anderen ordentlichen Mitglieder der Stiftung, aufgrund der gemeinsamen Bestellung eben durch diese Mitglieder.
2. Essi rimangono in carica fino ai sei mesi successivi alla scadenza della consiliatura nella quale furono nominati.	2. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben für die Amtsdauer der Gemeinderatsperiode in der sie ernannt wurden und nach deren Ablauf bis zu höchstens weiteren 6 Monaten, im Amt.
3. Il Consiglio di Amministrazione è insediato qualora siano nominati almeno due terzi dei suoi componenti. Trascorsi oltre 60 giorni dalla richiesta di designazione ai soci ordinari, la Giunta Municipale nomina nei successivi 45 giorni i rappresentanti mancanti.	3. Der Verwaltungsrat wird eingesetzt wenn wenigstens zwei Dritteln seiner Mitglieder ernannt sind. Nach Ablauf einer Frist von 60 Tagen nachdem der Antrag um die Benennung an die ordentlichen Mitglieder gestellt wurde, ernennt der Gemeindevorstand innerhalb der darauffolgenden 45 Tage die noch ausständigen Vertreter/Vertreterinnen.

<p>4. Il Consiglio di Amministrazione è convocato in seduta ordinaria ogni tre mesi e può essere altresì convocato su iniziativa del Presidente/della Presidente o con richiesta scritta dei 2/3 dei componenti il Consiglio medesimo.</p>	<p>4. Der Verwaltungsrat wird alle drei Monate zu einer ordentlichen Sitzung einberufen und kann außerdem auf Betreiben des Vorsitzenden/der Vorsitzenden oder durch schriftlichen Antrag von zwei Dritteln seiner Mitglieder einberufen werden.</p>
<p>5. L'avviso di convocazione deve contenere l'ordine del giorno e deve essere inviato a cura del Presidente/della Presidente ai singoli membri almeno 5 giorni prima della data fissata per la seduta e, nei soli casi d'urgenza, almeno 24 ore prima della medesima. Per la convocazione non sono richieste formalità particolari se non mezzi idonei, anche informatici, di cui si abbia prova della avvenuta ricezione da parte del destinatario.</p>	<p>5. In der Mitteilung über die Einberufung muss die Tagesordnung enthalten sein und der Vorsitzende/die Vorsitzende muss dafür Sorge tragen, dass sie den einzelnen Mitgliedern spätestens fünf Tage vor dem für die Sitzung anberaumten Datum zugestellt wird; im Dringlichkeitsfall kann die Zustellung auch bis spätestens 24 Stunden vor der Sitzung erfolgen. Für die Einberufung bedarf es keiner besonderen Förmlichkeit, sondern nur die geeigneten Instrumente auch digitaler Art, die einen entsprechenden Empfang der Übermittlung durch den Empfänger bestätigen können.</p>
<p>6. Le sedute del Consiglio di Amministrazione sono valide quando interviene la maggioranza dei suoi componenti e le deliberazioni sono validamente assunte a maggioranza dei votanti, in caso di parità prevale il voto del Presidente/della Presidente.</p>	<p>6. Die Sitzungen des Verwaltungsrats sind gültig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder daran teilnimmt. Die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst, bei gleicher Stimmenanzahl ist die Stimme des Vorsitzenden/der Vorsitzenden ausschlaggebend.</p>
<p>7. Delle riunioni del Consiglio è redatto apposito verbale, firmato da chi presiede il Consiglio medesimo e dal segretario/dalla segretaria della riunione che può essere nominato tra i dipendenti della Fondazione.</p>	<p>7. Über die Verwaltungsratssitzungen wird ein entsprechendes Protokoll verfasst, das vom Vorsitzenden des Verwaltungsrates und vom Sekretär/der Sekretärin unterzeichnet wird. Letzterer/Letztere kann aus den Angestellten der Stiftung ernannt werden.</p>
<p>8. È ammessa la possibilità che le riunioni del Consiglio si tengano mediante mezzi di telecomunicazione a condizione che tutti i partecipanti possano essere identificati e sia loro consentito di seguire la discussione e di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati. Verificandosi questi requisiti, il Consiglio di Amministrazione si considera tenuto nel luogo in cui si trova il Presidente/la Presidente e dove pure deve trovarsi il segretario/la segretaria della riunione.</p>	<p>8. Die Sitzungen des Verwaltungsrates können auch durch den Einsatz von telematischen Mitteln abgehalten werden und zwar falls es möglich ist, dass alle Teilnehmer/Teilnehmerinnen an der Sitzung identifiziert werden können und diese die Möglichkeit haben, die Diskussion zu verfolgen und sofort bezüglich der Behandlung der angeführten Tagesordnungspunkte in die Sitzung eingreifen können. Sind diese Voraussetzungen festgestellt worden, gilt die Verwaltungsratssitzung an dem Ort abgehalten, an welchem sich der Vorsitzende/die Vorsitzende aufhält, am selben Ort muss auch der Sekretär/die Sekretärin der Sitzung anwesend sein.</p>
<p>9. Ai componenti del Consiglio di Amministrazione, per quanto le vigenti disposizioni di legge lo consentano, compete</p>	<p>9. Den Mitgliedern des Verwaltungsrats, steht für jede Sitzung, falls dies die entsprechenden gesetzlichen Vorgaben erlauben, ein</p>

per ogni seduta del Consiglio un gettone di presenza fissato nella misura prevista per la partecipazione alle sedute delle Commissioni consiliari permanenti del Comune di Bolzano.	Sitzungsgeld zu, das gleich hoch ist wie jenes für die Teilnahme an den Sitzungen der dauerhaften Ratskommissionen der Gemeinde Bozen.
Articolo 11	Artikel 11
<b>Compiti del Consiglio d'Amministrazione</b>	<b>Aufgaben des Verwaltungsrates</b>
1. Il Consiglio di Amministrazione:	1. Der Verwaltungsrat:
a) delibera il programma di attività della Fondazione, che dovrà essere sottoposto alla Giunta Municipale;	a) beschließt das Tätigkeitsprogramm der Stiftung, das dem Gemeindeausschuss unterbreitet werden muss;
b) approva il bilancio di previsione, eventuali variazioni e il conto consuntivo;	b) genehmigt den Haushaltvoranschlag, eventuelle Änderungen und die Abschlussrechnung;
c) delibera in ordine all'accettazione di donazioni e lasciti, agli acquisti e all'alienazione di beni mobili;	c) fasst Beschlüsse über die Annahme von Schenkungen und Hinterlassenschaften, sowie über den Erwerb und die Veräußerung von beweglichen Sachen;
d) procede all'elaborazione del regolamento di utilizzo e del relativo disciplinare per l'uso dei beni immobili, amministrati dalla Fondazione, da parte di terzi;	d) arbeitet die Benutzungsordnung und das entsprechende Auflagenverzeichnis für die Benutzung der Liegenschaften, die von der Stiftung verwaltet werden, durch Dritte aus;
e) procede all'assunzione del personale necessario per la custodia e per il funzionamento dei castelli assegnati alla Fondazione;	e) nimmt die Einstellung des benötigten Personals für die Überwachung und das einwandfreie Funktionieren der Schlösser, für welche die Stiftung zuständig ist., vor;
f) procede all'elaborazione del piano di manutenzione straordinaria per gli immobili amministrati previo parere dell'ufficio tecnico comunale competente.	f) arbeitet den Plan für die außerordentliche Instandhaltung der verwalteten Liegenschaften, nach ausgestelltem Gutachten des zuständigen technischen Amtes.
2. Al Consiglio di Amministrazione è assegnato il potere di amministrazione, che può essere delegato al personale della Fondazione stabilendo con regolamento i limiti e le modalità di esercizio, prima dell'approvazione del quale deve essere sentita la Giunta municipale.	2. Dem Verwaltungsrat steht die Verwaltungsbefugnis zu, welche dem Personal der Stiftung übertragen werden kann, wobei in einer entsprechenden Verordnung die Grenzen und Modalitäten dieser übertragenen Befugnis festgelegt werden müssen. Vor der Genehmigung dieser Verordnung muss der Gemeindeausschuss angehört werden.
Articolo 12	Articolo 12
<b>Il revisore dei conti/La revisore dei conti</b>	<b>Der Rechnungsprüfer/Die Rechnungsprüferin</b>

<p>1. Il revisore dei conti/la revisore dei conti con la qualifica di revisore contabile, è nominato dalla Giunta Municipale ed è scelto tra persone rispettivamente iscritte all'albo dei dottori commercialisti e dei ragionieri.</p>	<p>1. Der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin mit der entsprechenden Ausbildung wird vom Gemeindevorstand ernannt. Er/sie wird aus dem im Berufsverzeichnis der Wirtschaftsberater/der Wirtschaftsberaterinnen oder der Buchhalter/der Buchhalterinnen eingetragenen Personen ausgewählt.</p>
<p>2. Il revisore/la revisora resta in carica sino all'approvazione del bilancio consuntivo del terzo esercizio successivo alla sua nomina e non può essere revocato se non per giusta causa. Alla scadenza del mandato può essere rinominato.</p>	<p>2. Der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin bleibt bis zur Genehmigung der Abschlussrechnung der dritten Bilanz nach seiner/ihrer Ernennung im Amt und kann nicht abberufen werden, außer es besteht dafür ein entsprechender Grund. Eine Wiederernennung des Rechnungsprüfer/der Rechnungsprüferin nach Ablauf des Mandates ist möglich.</p>
<p>3. Il revisore dei conti/la revisora dei conti della Fondazione è organo tecnico contabile della Fondazione ed esercita le funzioni svolte dal Collegio dei revisori dei conti del Comune di Bolzano, accompagnando il bilancio di previsione ed il conto consuntivo con una relazione, ed esprimendo parere obbligatorio sulle eventuali variazioni di bilancio.</p>	<p>3. Der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin übt die Kontrollfunktionen über die Buchhaltungstätigkeit der Stiftung aus und zwar in dem Ausmaß, wie die Rechnungsrevisoren der Gemeinde Bozen. Er/sie legt dem Haushaltsvoranschlag und der Abschlussrechnung seinen/ihren Bericht bei und gibt über allfällige Haushaltsänderungen ein entsprechendes Pflichtgutachten ab.</p>
<p>4. Il revisore dei conti/la revisora dei conti può assistere alle sedute del Consiglio di Amministrazione senza diritto di voto.</p>	<p>4. Der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin kann an den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht teilnehmen</p>
<p>5. Al revisore dei conti/la revisora dei conti spetta il compenso stabilito dalle relative tariffe professionali.</p>	<p>5. Dem Rechnungsprüfer/der Rechnungsprüferin steht eine Entschädigung gemäß der entsprechenden Tarifordnung der Berufsgruppe zu.</p>
<p>Articolo 13</p>	<p>Artikel 13</p>
<p><b>Onorabilità, incompatibilità, conflitti di interesse, decadenza</b></p>	<p><b>Ehrenhaftigkeit, Unvereinbarkeit, Interessenskonflikt und Verfall</b></p>
<p>1. I componenti degli organi della Fondazione devono essere in possesso dei requisiti di professionalità e onorabilità, intesi come requisiti di esperienza e di idoneità etica confacenti ad un ente senza scopo di lucro. Essi devono sottoscrivere quale attestato di accettazione la “<i>Carta di Avviso Pubblico - Codice etico per la buona politica</i>” al quale il Comune ha aderito con deliberazione del Consiglio comunale di Bolzano n. 66 del 5 luglio 2016.</p>	<p>1. Die Mitglieder der Organe der Stiftung müssen im Besitz der professionellen Voraussetzungen und der entsprechenden Ehrenhaftigkeit sein und zwar werden diese als Voraussetzung für die entsprechende Erfahrung und ethische Eignung bezüglich einer Körperschaft ohne Gewinnabsicht angesehen. Besagte Mitglieder müssen, um ihre diesbezügliche Einverständnis abzugeben, die “Charta der Vereinigung – Avviso Pubblico Ethikkodex” für eine optimale politische Praxis”, die der Gemeinderat mit Beschluss Nr. 66 vom 5. Juli 2016 genehmigt hat, unterschreiben.</p>

2. Il revisore dei conti/la revisora dei conti non può essere membro degli altri organi della Fondazione.	2. Der Rechnungsprüfer/die Rechnungsprüferin kann nicht Mitglied der anderen Organe der Stiftung sein.
3. Nell'esercizio delle proprie funzioni i membri del Consiglio di Amministrazione della Fondazione si astengono dal prendere parte a decisioni qualora si trovino in conflitto d'interesse, dandone preventiva comunicazione agli altri componenti.	3. In der Ausübung ihrer Tätigkeit enthalten sich die Mitglieder des Verwaltungsrates der Stiftung von der Teilnahme an Entscheidungen, sofern sie sich diesbezüglich in einem Interessenskonflikt befinden und geben diesbezüglich den anderen Mitgliedern des Verwaltungsrates die entsprechende Auskunft.
Articolo 14	Artikel 14
<b>Disposizioni finali</b>	<b>Schlussbestimmungen</b>
1. Il recesso del socio fondatore comporta l'estinzione della Fondazione. L'estinzione della Fondazione può verificarsi anche per le cause previste dal Codice Civile ed è dichiarata dal Presidente/dalla Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano.	1. Der Rücktritt des Gründungsmitgliedes der Stiftung beinhaltet ihre Auflösung. Die Auflösung der Stiftung kann auch aufgrund der Gründe, die im Zivilgesetzbuch angeführt sind, erfolgen und wird vom Landeshauptmann/der Landeshauptfrau der Autonomen Provinz Bozen erklärt.
2. In caso di estinzione della Fondazione ogni bene mobile ed immobile acquistato dalla stessa a qualunque titolo verrà restituito al Comune di Bolzano che li impiegherà per analoghe finalità previste dall'art. 2, secondo la liquidazione effettuata dai liquidatori nominati dal Consiglio di Amministrazione.	2. Bei Erlöschung der Stiftung wird jede bewegliche und unbewegliche Sache, die sie aufgrund welchen Rechtstitels auch immer erworben hat, der Gemeinde Bozen zurückgegeben, die diese für ähnliche Zwecke nutzt, wie diese im Artikel 2 dieses Statutes angegeben sind und entsprechend den Vorgaben der Liquidation, die von den durch den Verwaltungsrat bestimmten Liquidatoren durchgeführt wird.
3. I beni affidati in concessione d'uso alla Fondazione, all'atto dello scioglimento della stessa tornano in disponibilità dei soggetti concedenti.	3. Die Güter, die der Stiftung im Konzessionswege zur Nutzung überlassen wurden, kehren bei der Auflösung derselben wieder in die Verfügbarkeit der Subjekte zurück, die diese in Konzession übertragen haben.
4. L'estinzione della Fondazione avviene definitivamente con la cancellazione dal registro delle persone giuridiche.	4. Die endgültige Auflösung der Stiftung erfolgt mit ihrer Löschung aus dem Register der Rechtspersönlichkeiten.
5. Con regolamento interno, approvato dal Consiglio d'Amministrazione potranno essere emanate, se necessario, le norme di esecuzione del presente statuto.	5. Mit einer internen Verordnung, die durch den Verwaltungsrat beschlossen wird, werden falls notwendig, die Durchführungsbestimmungen zu diesem Statut festgelegt.
6. Per quanto non previsto nel presente statuto si applicano le vigenti disposizioni del Codice Civile e le norme di legge vigenti in materia.	6. Für alle Aspekte, die nicht in der vorliegenden Satzung berücksichtigt sind, finden die geltenden Bestimmungen des Zivilgesetzbuches Anwendung.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Vice Segretario Generale, come segue:

---

Il Vice Segretario Generale  
Der Vizegeneralsekretär  
Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Vizegeneralsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

---

Il/La Presidente  
Der/Die Präsident/Präsidentin  
Monica Franch

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---